

Mustafa Rüşdî'nin Nahl Sûresi

90. Âyetin Tefsirinin Tahkiki

Öz: İslam tarihinde Kur'ân-ı Kerîm'in çeşitli tefsirleri yapılmıştır. Bunların önemli bir kısmını tam tefsirler (Fâtiha sûresinden Nâs sûresine kadar yapılan tefsirler) oluşturur. Öte yandan müstakil olarak bazı sûre ve âyetlerin tefsirleri de yapılmıştır. Âyet tefsirleri, bunlar arasında üçüncü sırada gelmektedir. Türkiye'deki kütüphane kayıtlarına göre en çok tefsiri yapılan âyet, Âyetü'l-Kürsî'dir. Müstakil olarak tefsiri yapılan âyetlerden biri de Nahl sûresi 90. âyettir. Tespit edebildiğimiz kadarıyla Türkiye kütüphanelerinde bu âyet hakkında dört adet yazma risale vardır. Bunlardan biri de Mustafa Rüşdî'nin telif ettiği risaledir. Çalışmanın ilk bölümünde geçmişte ve günümüzde yapılan âyet tefsirleri hakkında genel bilgiler sunulmuştur. Devamında ise müellif ve eserin muhtevası üzerinde durulmuş, nüsha özelliklerinin ardından tahkiki metne yer verilmiştir. Müellif hakkında kaynaklarda ne yazık ki herhangi bir mâlumata tesadüf edilememişse de girişteki bir ifadesinden hareketle kendisinin II. Bayezid devrinde yaşadığı anlaşılmaktadır. Öte yandan eserlerinin bulunduğu mecmuanın başında, kaleme aldığı risalelerin isimleri yer almaktadır. Bu bilgi doğrultusunda, tahkikini yaptığımız eseri dışında müellifin dört risalesi daha mevcuttur. Dili Arapça olan eserin tespit edilebilen tek nüshası Süleymaniye Kütüphanesi'nde bulunmaktadır (Hasan Hüsnü Paşa, 6480, 8b). Müellif, tefsirin îşârî açıdan yapıldığını ifade etmektedir, ancak eser siyasal tefsire daha yakın durmaktadır. Eserde kaynak olarak sadece üç şahıs ismi zikredilmiştir. Bunlar; Kâdî Beydâvî, Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî ve Muhyiddin İbnü'l-Arabî'dir.

Anahtar Kelimeler: Tefsir, Mustafa Rüşdî, tahkik, Nahl Sûresi, 90. âyet.

تحقيق رسالة تفسير الآية (٩٠) من سورة النحل لمصطفى رشدي

المخلص: قام علماء المسلمين في مختلف أصقاع العالم بتفسير كتاب الله القرآن الكريم على مرّ التاريخ. وتأتي في مقدمة هذه التفاسير ما ابتدأت بتفسير سورة الفاتحة وانتهت إلى سورة الناس أي أنها فسّرت القرآن كاملاً، تليها تفاسير لبعض سور القرآن الكريم، ويأتي في المرتبة الثالثة تفاسير بعض آيات الذكر الحكيم، ويحتل المرتبة الأولى في هذا القسم تفسير آية الكرسي في سورة البقرة، ومن هذه التفاسير أيضاً تفسير الآية (٩٠) من سورة النحل، وقد توصلنا إلى وجود أربع رسائل مكتوبة في تفسير هذه الآية في تركيا، ورسالة مصطفى رشدي واحدة من هذه الرسائل. ينقسم عملنا إلى قسمين؛ الأول: حاولنا عرض معلومات عن التفاسير التي اقتصرنا على تفسير بعض الآيات بشكل عام، ولكننا مع الأسف لم نستطع الوقوف على حياة المؤلف مصطفى رشدي باستثناء بعض المعلومات الضحلة التي تناولت أسماء الرسائل التي كتبها بالإضافة إلى رسالته المذكورة كتبت أربع رسائل أخرى. المخطوطة نسخة واحدة وهي في مكتبة السليمانية في قسم حسن حسني باشا برقم ٦٤٨٠. مكتوبة باللغة العربية. ألفها مصطفى رشدي وهي في التفسير الإشاري. قد ذكر الشيخ من مصادره التي استعان بها في رسالته ثلاثة أسماء فقط: القاضي البيضاوي، ومولانا جلال الدين الرومي، ومحيي الدين ابن العربي. وفي القسم الثاني قمنا بتحقيق الرسالة. **الكلمات المفتاحية:** التفسير، مصطفى رشدي، التحقيق، سورة النحل، الآية ٩٠.

Bu çalışmaya katkılarından dolayı Prof. Dr. Mehmet Ali Büyükkara, Prof. Dr. Mehmet Boynukalın, Öğr. Gör. Dr. Mobammed Abdulmageed, Okt. Mohammad Rachid Deirchawi ve muhterem bakemlere teşekkür ederim.

İstanbul Şehir Üniversitesi İslami İlimler Fakültesi Tefsir Anabilim Dalı, mustafaozel64@sehir.edu.tr

ATIF: Özel, Mustafa. "Mustafa Rüşdî'nin Nahl Sûresi 90. Âyetin Tefsirinin Tahkiki". *Tahkik İslami İlimler Araştırma ve Neşir Dergisi* 2/2 (Aralık/December 2019): 115-132.

Geliş Tarihi: 14.08.2019 Kabul Tarihi: 18.12.2019 DOI: 10.5281/zenodo.3598214 ORCID: orcid.org/0000-0002-5240-8281.

A. Araştırma ve Değerlendirme

Giriş

Yazma eserler arasında önemli bir yekûn tutan tefsir eserleri; tam tefsirler, sûre tefsirleri ve âyet tefsirlerinden meydana gelmektedir. Öte yandan bu tefsirlere yapılan hâşiye ve ta'likât türünden eserleri de ayrıca zikretmek gerekir. Bu çalışmamızda bir âyet tefsirini ilim dünyasının dikkatlerine sunmaya çalışacağız.

Genel itibarıyla âyet tefsirleri, tam tefsir ve sûre tefsirlerine nazaran daha az sayıdadır. En çok tefsiri yapılan âyet ise Âyetü'l-Kürsî olarak bilinen, Bakara sûresinin 255. âyet-i kerîmesidir.¹ Bu âyet dışında çeşitli âyetlerin tefsiri de yapılmıştır. Bunlardan biri de her Cuma namazında minberde okunan, Nahl sûresinin 90. âyetidir. Kütüphane kayıtlarından tespit edebildiğimiz kadarıyla bu âyet hakkında dört yazma tefsir risalesi bulunmaktadır. Bunlar; 1) Cemâleddin b. Abdullah Cürçânî'nin (ö. ?) *Risâle fi Tefsîri Âyeti İnnallâhe Ye'muru bi'l-Adl* (Süleymaniye Kütüphanesi, Reşid Efendi, 1055, 136b) isimli eseri, 2) Mustafa Rüşdî'nin (ö. ?) *Tefsîru Âyeti İnnallâhe Ye'muru bi'l-Adli ve'l-İhsan* (Süleymaniye Kütüphanesi, Hasan Hüsnü Paşa, 6480, 8b) isimli eseri, 3) Vildân Fâik b. İslâm Ağa'nın (ö. 1925) *Tefsîr-i Âyet-i İnnallâhe Ye'muru bi'l-Adli ve'l-İhsân*² (Hacı Selim Ağa Kütüphanesi, Hüdayi Efendi, 122, 1b) isimli eseri ile 4) müellifi bilinmeyen *Risâle fi Tefsîri Âyeti İnnallâhe Ye'muru bi'l-Adli ve'l-İhsân* (Köprülü Kütüphanesi, Fazıl Ahmed Paşa, 1606, 189b) adlı eserdir.

Muhammed b. Abdullah el-Hâdimî'nin (ö. ?) *Risâle fi Tefsîri Âyeti Lev Kâne Fihimâ Âlibeh* (Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi, 1940) adlı eseri, Abdullah Salâhî Uşşâkî'nin (ö. 1783) *İnnâ 'Aradne'l-Emânete Âyetinin Tefsiri* (Süleymaniye Kütüphanesi, Hacı Mahmud Efendi, 3211), İbrâhim b. Hak Muhammed Kırımî'nin (ö. ?) *Risâle fi Tefsîri Âyeti'n-Nûr* (Süleymaniye Kütüphanesi, Fatih, 5381) adlı eseri, Abdullah b. Osman el-Hanefî Tirevî'nin (ö. ?) *Risâle fi Tefsîri Kavlihî Te'âlâ Vellezîne Câhedû Fînâ* (Süleymaniye Kütüphanesi, Bağdatlı Vehbi, 2120) isimli eseri, Ahmed b. Rûhullah el-Câbirî'nin (ö. 1600) *Risâle fi Tefsîri Kavlihî Te'âlâ ve Men Yebteğî Ğayra'l-İslâm* (Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi, 91) adlı eseri de diğer âyet tefsirlerine örnek olarak zikredilebilir.

- 1 Bu âyet hakkında yapılan tefsirler için bk. Mustafa Özel, "Şeyhülislâm Esad Efendi'nin Âyetü'l-Kürsî Tefsiri", *İslâm Araştırmaları Dergisi* 10 (2003), 81.
- 2 Bu risale tarafımızdan neşredilmiştir. Bk. "Nahl/16 Sûresinin 90. Ayetinin Tefsiri", *Cumhuriyet Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 10/2 (2006), 135.

Günümüzde de âyet tefsiri çalışmaları devam etmektedir. Bu bağlamda birkaç örnek makaleye atıfta bulunabiliriz: Ahmet Nedim Serinsu, “33/Ahzâb Sûresi 56. Ayeti Çerçevesinde Hz. Peygambere Salât ve Selâm Getirmenin Anlamı”, *Dinî Araştırmalar* 4/10 (2001): 121-140; M. Zeki Duman, “Nur Suresi'nin 35. Ayetinin Tefsir ve Te'vili Bağlamında Allah'ın İnsana Dört Hidayeti: Fıtrî Din, Akıl, Peygamber ve Kitap”, *Usûl: İslâm Araştırmaları* 3 (2005): 7-42; Mahmûd Şeltût, “Bakara Sûresi'nin Gerdanlığı Birr (İyilik) Âyetinin Tefsiri”, çev. İdris Şengül, *Tasavvuf: İlmî ve Akademik Araştırma Dergisi* 3/7, (2001): 321-335; Mustafa Özel, “Zuhruf Suresi 81. Ayetin Anlamı Üzerine (‘In’ Edatı ve ‘ayn-bedal’ Kavramı Bağlamında)”, *Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 21 (2005): 175-191.

Konuyla ilgili olarak yürütülen birkaç tez çalışmasıysa şöyledir: Burhan Baltacı, *Müdayene Ayeti Tefsiri* (İstanbul: Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 1998); Abdurrahman Şahin, *Bakara 256. Ayet Çerçevesinde İslamda Din Hürriyeti* (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2006); Hatice Güler, *Âl-i İmrân Suresi 7. Ayeti Bağlamında Müteşâbihâtın Kapsamı ve Yorumu Sorunu* (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2008); Merve Çiybal, *Örtünmenin Tesettüre Dönüşme Sürecinde Nur Suresi 31. Ayetin Rolü* (Eskişehir: Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2018).

1. Mustafa Rüşdî

Çalışma dahilinde neşredeceğimiz eserin müellif adına, kütüphane kayıtlarında Mustafa b. Muhammed Rüşdî el-Kütâhî şeklinde rastlanmaktadır.

Biraz sonra zikredeceğimiz eserlerinin yer aldığı mecmuanın başındaki kayıta müellifin adı, Şeyh Mustafa er-Rüşdî el-Kütâhî olarak geçmektedir.³ Aşağıda tahkikini yapacağımız risalenin sonunda ise müellif adı, Mustafa er-Rüşdî şeklinde kaydedilmiştir. Yaptığımız araştırma neticesinde yazarın hayatına dair herhangi bir bilgi bulamadık. Ancak girişte (9a) kullandığı “Sultanların oğlu sultan, Sultan Bayezid Han” ifadesinden hareketle müellifin Bayezid devrinde

3 Bk. İstanbul: Süleymaniye Kütüphanesi, Hasan Hüsnü Paşa, 648, 1a.

yaşadığı anlaşılmaktadır. Bunun Osmanlı sultanları arasında hangi Bayezid olduğu belirtilmemişse de eserde Bâyezîd-i Bistâmî kastedilerek padişahın, adını sultânü'l-ârifîn'den aldığıının belirtilmesi ve kendisinin bazı kerametleri olduğundan bahsedilmesi (9a), onun Sultan II. Bayezid, bir başka ifadeyle Bayezid-i Velî (1354-1403) olduğunu düşündürmektedir.

2. Mustafa Rüşdî'nin Eserleri

Çalışmamızın konusunu oluşturan Nahl sûresi 90. âyetin tefsirini içeren risaleden başka, müellifin şu eserleri de vardır:

- 1) *Nâme-i teblîğiyye*: Süleymaniye Kütüphanesi, Hasan Hüsnü Paşa, 648, 1b.
- 2) *Fezâ'il-i şûrâ*: Süleymaniye Kütüphanesi, Hasan Hüsnü Paşa, 648, 4a.
- 3) *Tuhfetü'l-mülûk ve's-selâtîn*: Süleymaniye Kütüphanesi, Hasan Hüsnü Paşa, 648, 16-88.
- 4) *el-Âyâtü'd-dâilletü 'alâ 'ademi cevâzi müvâlâti'l-küffâr ve'n-neby anbu*: Süleymaniye Kütüphanesi, Hasan Hüsnü Paşa, 648, 4b.

3. Nahl Suresi 90. Âyetin Tefsirinin Muhtevası

Söz konusu âyetin tefsiri, giriş ve iki bölümden oluşmaktadır. Müellif besmele, hamdele ve salveleden sonra şöyle demektedir (8a): “Âlemin düzeni, insanoğlunun düzeniyedir. İnsanların işleri, ancak siyasetle düzene konur. Siyaset, ancak başkanlıkla/yöneticilikle sağlanır. Başkanlık/yöneticilik de, ancak dirayet ve diyanetle gerçekleşir. Çünkü onlar olmaksızın yöneticilik ve koruma işi tamamlanmaz.” Edebî ifadelerin ardından müellif, “Sultanların oğlu sultan, Sultan Bayezid Han” sözleriyle zamanın padişahına övgüde bulunur.

Eserin ilk bölümünde müfessir, âyette yer alan kelime ve ibareleri teker teker izah etmektedir. Sonunda ise (10a) “Kâdî ve diğer âlim müfessirler nezdinde böyledir” diyerek konuyu bağlamaktadır. Bu bölüm, bir sonrakine nazaran oldukça kısadır.

Mustafa Rüşdî, ikinci bölüme, “Muhakkik, mütebahhirden olan ehl-i işârâta göreyse...” diye başlamaktadır (10a). Ardından melikin üç durumu olduğunu söylemekte ve bunları şöyle sıralamaktadır: Kendisiyle nefsi arasında olan-

lar, kendisiyle tebaası arasında olanlar ve kendisiyle Allah Teâlâ arasında olanlar. Daha sonra bunları üç kısımda (matla') ele alacağını belirten müellif, ilk kısımda (10b) âyetteki kavramları sultan açısından, ikinci kısımda (10b) tebaa açısından, üçüncü kısımda (11b) ise Allah açısından izah eder. Bitime doğru (13a) Mevlânâ ve İbnü'l-Arabî'den çeşitli sözlerin nakledildiği eser, dua ile son bulur.

Rüşdî'nin ikinci bölümün başındaki “Muhakkik mütebahhirden ehl-i işârâta göre” (10a) ifadesi, ilgili âyetin işârî açıdan ele alındığını göstermektedir. Fakat tefsir incelendiğinde, bunun işârî tefsirden ziyade siyasal ve toplumsal tarza daha yakın bir eser olduğu görülmektedir.

4. Yazmanın Özellikleri

Eserin tespit edilebilen tek nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Hasan Hüsnü Paşa Koleksiyonu 6480 numaralı demirbaşın 8b ile 13b varakları arasında yer almaktadır. Eserin dili Arapça olmakla beraber metinde Mevlânâ'nın *Mesnevî*'sinden nakledilen iki beyit ile Muhyiddin İbnü'l-Arabî'den yapılan bir nakle düşülen Türkçe bir kayda yer verildiği görülür. Eserde âyet ve âyette geçen kelimeler ile hadislerin üzerine kırmızı çizgi çekilmiştir. Her sayfada on yedi satır, her satırda ise ortalama yedi sekiz kelime bulunmaktadır. Nüsha oldukça okunaklıdır. Risalede biri Arapça, diğeri Farsça olmak üzere iki şiiere yer verilmiştir. Metnin baş tarafında (8b-9b) iki sayfa kadar bir giriş bölümü bulunmaktadır.

Az önce yukarıda zikrettiğimiz, müellifin yaşadığı dönem hakkındaki görüş, bizi eserin müstensih hattı olduğu sonucuna götürmektedir; nitekim eser, 1263/1846-47 tarihinde kaleme alınmıştır. Ferâğ kaydında herhangi bir müstensih ismiyse bulunmamaktadır.

5. Risalenin Kaynakları

Mustafa Rüşdî, risalesinde üç yazar ismi anmaktadır. Bunların ilki, âyet-i kerîmeyi genel olarak tefsir ettikten sonra zikrettiği Kâdî Beydâvî'dir (ö. 685/1286) (10a). Müellif, risalenin sonlarında iki isme daha yer vermektedir. Bunlar ise Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî (ö. 672/1273) (13a) ile Muhyiddin İbnü'l-Arabî'dir (ö. 638/1240) (13a). Bunun haricinde metinde herhangi bir şahıs ya da eser ismine rastlanmamaktadır.



Süleymaniye Kütüphanesi Hasan Hüsnü Paşa Bölümü vr. 8^b, ilk sayfanın fotoğrafı



Süleymaniye Kütüphanesi Hasan Hüsnü Paşa Bölümü vr. 13^b, son sayfanın fotoğrafı

B. Tahkikli Metin Neşri

تفسير الآية (٩٠) من سورة النحل

لمشيع مصطفى رشدي

/ هذا تفسير آية ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ﴾ [النحل، ١٦/٩٠]

[ظ٨]

لبعض الفضلاء المحققين من أهل العرفان

بسم الله الرحمن الرحيم

أشكر لمن أمر بالعدل والإحسان، وأحسن بالعدل وعدل في الاحسان، وارتاح للمؤمنين بالروح بريحان الرُّوح، فأراح رياح روائح رياحين الرُّوح. وأصلي على من عليه أكمل الصلوات، وأصحابه أصحاب كمال الصلوات وتمام الصلوات.

وبعد؛ فلما كان نظام العالم بانتظام بني آدم ولم ينتظم أعماله إلا بالسياسة، ولا يتأسس السياسة إلا بالرئاسة، ولا يرأس الرئاسة إلا بالدراية والديانة، إذ لا يتم بدونهما أمر الولاية والصيانة. بُعثَ الأنبياء عليهم الصلوات والسلام، فسلموا للسلام تعالى بالسلام على السلام، وفتحوا بمفاتيح الصنائع أبواب الشرائع، ونظموا لنظام الأجناس أنواع البدائع، لا سيما سيد الكل وسند الرسل محمداً مجد الأنام. صلى الله تعالى عليه وعلى آله وصحبه الكرام.

ثم تنزل الأمر يوماً بعد يوم، وتنقل قوم إلى السفلى بعد قوم إلى أن شاع الفتن والبدع وذاع الحيل والخدع، فأظلمت ليالي البدع وأيام السنن وتعدّ الاهتداء للسُّنين إلى السُّنن، فإذا قمر منير طلع من مطلع / الهدى، وطلع عنهم الدُّجى إذ طلع عليهم الضُّحى، بدر يستفيد النور من شمس الكونى وإلا فأتى للبدر ما له من نظافة العين ولطافة العينين، فهو الوالي على لاة الولاية والخلافة، العالي على عُلَاة الغُلاة من أهل النزاع والخلافة، أعني: المجتهد في بسط بساط الأمن والأمان والإيمان، والمجدُّ في امثال نصّ ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ﴾.

[ظ٩]

بيت

يا مظهر الشرع الشريف يا مظهر الدين النظيف
أنت الَّذِي يَنْفِي البدعَ أنت الَّذِي يُنْفِي الظلم

فهو عديم المثل والمثال في الخصال، فلا يرى له شبيه إلا في الخيال، على أنه من جملة كراماته الكريمة عند الكرام، أعني: الواقفين على سر التسمية من العلماء العظام، أنه سُمِّي باسم سلطان العارفين، وعريف في سرير السلطنة فيما بين السلاطين، سلطان ابن السلاطين سلطان بايزيد خان أي خان، كما أُيد به الإسلام فأُبد ما ظهر البرق واللمعان.

فيا ربَّ اِرْضَ عنه وَأَرْضِهِ وَأَدِمُهُ فِي عُرْضِ عَرِضِهِ وَأَرْضِهِ. أَللَّهُمَّ بعمرك عمّر الدين بطول عمره بلا غمر، وعمّم المسلمين بعموم نفعه بلا تعيين زيد وعمرو. فلما تحقق أنه يحب العلم والعلماء، ويحق الحق إذا تحقق عنده وجلا / وحاولت جلاء حالي إلى جنبه السني السني العالي، ورجوت ظهور ما سبق ذكره وهو القمر المنير، ويقتبس من أنوار جماله كل صغير وكبير حتى يظهر فيه نور الشمس المذكور على الكمال ويتجلى، كما يظهر نور السماوات والأرض فيه، وبه الكل يتجلى. والله المستعان وعليه التكلان.

قال الله تعالى وجلّ جلاله وتجلّى: ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ﴾ أي: التوسط في الأمور اعتقادا كالتوحيد المتوسط بين التعطيل^١ والتشريك المجذّر، والقول بالكسب المتوسط بين محض الجبر والقدر، وعملا كالتعبد بأداء الواجبات المتوسط بين البطالة والترهب لأهلي الإفراط والتقصير، وخُلُقًا كالجود المتوسط بين البخل والتبذير.

﴿وَالْإِحْسَانِ﴾ أي: إحسان الطاعات، وهو إما بحسب الكمية كالتطوع بالنوافل، أو بحسب الكيفية كما قال صاحب الآيات والدلائل صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه المقبولين لديه: «الإحسان أن تعبد الله كأنك تراه فإن لم تكن تراه فإنه يراك»^٢. فاجتهد في تحصيله لعلك تنجو من الهلاك.

١ في المخطوط: التعديل.

٢ صحيح البخاري، التفسير/ لقمان ٢؛ صحيح مسلم، الإيمان ١.

[١٠]

﴿وَأَيُّ ذِي الْقُرْبَىٰ﴾ أي: إعطاء الأقارب ما يحتاجون إليه، وهو تخصيص بعد / تعميم للمبالغة فتدبر تطلع عليه.

﴿وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ﴾ أي: الإفراط في متابعة القوة الشهوانية كالزنا، فإنه أقبح أحوال الإنسان وأشنعها، واحترز عنه تحرز عن العناء.

﴿وَالْمُنْكَرِ﴾ أي: ما ينكر على تعاطيه في إثارة القوة الغضبية، فتباعد عنها، وعن القوة الشهوية، فإنها أصل جميع القوى النفسانية.

﴿وَالْبَغْيِ﴾ أي: الاستعلاء والاستيلاء على الناس والتجبر عليهم، فإنها الشيطنة التي هي مقتضى القوة الوهمية المنسوبة إليهم، ولا يوجد من الإنسان شرًّا لا وهو متدرج في هذه الأقسام صادر بتوسط إحدى هذه القوى الثلاث ذوات الغرام.

﴿يَعْظُمُ﴾ بالنهي والأمر، والتميز بين الشر والخير.

﴿لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾ أي: تتعظون. كذا عند العلماء المفسرين كالقاضي^٣ وغيره.

وأما عند أهل الإشارات من المحققين المتبحرين، فإن للملك ثلاث حالات:

أولها: بينه وبين نفسه من العبادات،

وثانيها: بينه وبين الرعايا،

وثالثها: بينه وبين الله تعالى من القضايا،

لكل من العبادات المذكورة في الآية الجامعة للأصول والمباني بالنسبة إلى كل حالة /

[١٠ظ]

معنى آخر من المعاني، وسنين هذه المعاني في ثلاثة مطالع إن شاء الله تعالى جلّ جلاله وعمّ نواله أبدا سرمدًا.

المطلع الأول: إن معنى "العدل" بالنسبة إلى نفس السلطان التوحيد على مراتبه بقدر استعداد

الإنسان، ومعنى "الإحسان" الخروج في عهدة الفرائض والواجبات وأنواع السنن وسائر العبادات

والطاعات، ومعنى "إيتاء ذي القربى" رعاية حقوق الجوارح والأعضاء باستعمال كل منها إلى ما خلقت ونهي الكل عما مُنِعَتْ عنه ونُهِيتْ، ومعنى "الفحشاء والمنكر والبغي" الأقوال والأفعال والأحوال من صفات الغي مثل الكذب والزنا والكبر بالنشر على ترتيب اللف فاعتبر.

المطلع الثاني: اعلم أن معنى "العدل" فيه بالنسبة إلى الرعايا الاستقامة والصدق فيما بينه وبين الخلائق والإنصاف وترك الجور والظلم والتسوية بين الرعايا بالنظر وسائر الخلائق لئلا يظلم القوي الضعيف ولم يحقر الغني الفقير النحيف.

ومعنى "الإحسان" إثارة الكرم والمروءة وتقوية الضعفاء ورعاية الفقراء بالصدقات وتوقير العلماء وتكريم الصلحاء واحترام الزهاد والعباد / مع إعانتهم بإحضار ما يحتاجون إليه والاعتناء بدعائهم والاحتراز عن اهانتهم وتعظيم أولاد النبي عليه الصلوات بإعطاء الصدقات والهبات وغيرها مما لا يحصى من معروفات الشرع القويم على وجه الأوفق والطريق الأصح المستقيم.

ومعنى "إيتاء ذي القربى" أداء حقوق الرعايا والجنود والعساكر؛ لأنهم بمثابة قرابة الملك؛ بل أقاربه من الأهل والعيال وغيرهم من الأصاغر والأكابر. لأن الملك كالقلب بين الأعضاء، ولا يخفى ما بينه وبينها من العلاقات القربى والبُعدى، كما قال النبي عليه السلام في حق القلب والأجسام: "إن في جسد آدم لمضغة، إذا صلحت صلح سائر الجسد، وإذا فسدت فسدت سائر الجسد، ألا وهي القلب".^٤ وفي حق السلطان الناس على دين ملوكهم فينجذبون إلى دين ملوكهم في أمورهم وسلوكهم فيكون الكل من الرعايا من الأقارب والتعلقات على حسب مراتب الارتباطات والعلاقات، فكما لا يتم أمر القلب في تدبير البدن بدون العقل الكامل، كذلك لا يتم أمر السلطان في تدبير المملكة بدون الوزير العادل، فهو كالعقل وسائر / الأركان لمصالح الدولة وأعيان المملكة وجميع العملة من الداخلية والخارجية المقارنة بمثابة الحواس الظاهرة والباطنة وسائر الأمراء الرؤساء، كالأعضاء الرئيسة والأداني منهم كالأداني

٤ في المخطوط: قرابيب.

٥ هكذا روي الحديث في مصادره: «ألا وإن في الجسد مضغة إذا صلحت صلح الجسد كله وإذا فسدت فسدت الجسد كله ألا وهي القلب». صحيح البخاري، الإيمان ٣٩؛ صحيح مسلم، المساقاة ١٠٧.

من الأعضاء الخسيسة، وباقي الأجناد والحواشي من الدخيل والناشئ في جميع الأمور على تفاوت الدرجات بمثابة العروق والعصبات. فكما أن تمام الشخص بتمام الجميع، ونقصانه بنقصان واحدة منها، كذلك الملك والسلطنة بتمام الجميع ونقصانه بنقصان الواحد منها، فافهم الحكمة، فلا تغفل عنها.

ومعنى ”الفحشاء والمنكر والبغي“ أن يكون الملك في نفسه من أهل الغي فاسقا فاجرا متكبرا وظالما مفسدا متجبرا يأخذ أولاد المسلمين ونساءهم قهرا فضلا أن يمنع الغير عنها ويفعل خيرا، وفي عهد مثل هذا الظالم يكون من المفسد والمظالم والقوانين المبتدعة والقواعد المخترعة مما لا يعد لا يحصى كما لا يخفى.

المطلع الثالث: اعلم أن معنى ”العدل“ فيه بالنسبة إلى الله تعالى اتحاد المعاملة مع الله تعالى ظاهرا وباطنا، وفي السراء والضراء والضيق والسعة أبدا دائما. وأما / معنى ”الإحسان“ فكما قال النبي عليه الصلوة والسلام: ”الإحسان أن تعبد الله تعالى كأنك تراه“ الحديث على التمام. وأما معنى ”إيتاء ذي القربى“ فصلة رحم العبودية وعدم رفع الرأس عن عتبة العبودية طرفة عين على وجه يكون اللسان دائم الذكر بحضور الطوية. وأما معنى ”الفحشاء والمنكر والبغي“ فالتكبر والتفوق الناشئة عن غرور السلطنة وكثرة احتياج الخلق إليه والاستغناء عنهم المبعدة عن التواضع والمسكنة.

اعلم قد سمعت أن الله تعالى، قال في آخر الآية الكريمة الجامعة المزبورة ﴿يَعْظُكُم لَعَلَّكُمْ﴾ تَذَكَّرُونَ لتتعظوا بمواعظها المذكورة المسفورة، فلو اتعظ السلطان بعظاتها اطلع على ما قُرِّرَ من إشاراتها وبشاراتها، فله بعدد كل من عمل بسنة حسنة أحيائها، وبعدد كل (ترك) سنة سيئة هدمها، وأفناها أجر جزيل وثواب جميل؛ بل جميع أعمال المؤمنين اللذين عملوا تحت حمايته، وخلصوا عن مظالم الظالمين وظلمات فتن المبتدعين بحكم سياسته يكون كله في ديوان حسناته بلا نقصان ثوابهم يكون في ميزان حسناته.

٦ في المخطوط: دائما.

٧ أكملنا هذا الفعل لتكميل المعنى.

فيا واجب الوجود ويا فائض الجود / ويا محول الحول والأحوال، حَوَّلَ حالنا إلى أحسن الحال ومتعنا بأمّتعة صحة سلطاننا وسلامته، ونوّر الدين بأنوار صلاحه وصداقته فإنه يُرجى من صافي^٨ أوصافه ويؤمل من خلاصة إخلاصه وإنصافه بعد وصول رفعة الداعي المخلص والخالص الخاص المتخصص أن يخلصه من شدائد الملازمة والفقر والفاقة، فو الله ليس لنا من الصبر والاستطاعة والطاقة إلهي ومولاي^٩ أجر آثار معاليه على صفحات الأيام واربط أطناب دولته بأوتاد الخلود والدوام ولا زال ركن الشرائع ببدايع اهتمامه ركيناً^{١٠} ومتن العلوم بسعيه الجميل متيناً^{١١}، رحم الله عبداً قال آميناً.

[١٢ظ]

اعلم أن ما يصل إلى العبد من الخير والشر، وإن كان من الله حقيقة في أبصار أهل البصائر إلا أنه تعالى قد ربط الكائنات بالأسباب والآلات في عالم الظواهر؛ ولهذا كان بعض الناس في كل الآوان مرجعاً ظاهرياً لأسباب أكثر أحوال الإنسان. وعلى ذلك قد ورد في الأحاديث وجرى في الأفواه أن السلطان ظل الله. فالآن قد جعل الله الملك المنان على وفق الإرادة الأزلية وموجب المصلحة الحكمية جنابكم الفاخرة في هذا / العالم الظاهر أمراً وقاضياً وناهياً وداعياً في أمور المملكة وأحكام السلطنة فدام وجودك على ذلك، ولا زال بقاؤك كذلك والحال اتفقت الشريعة والحكمة أن صاحب هذا الشأن يليق به التخلق بأخلاق الرحمان، ومن جملة الصفات المقررة في الرب، سبق الرحمة على الغضب.

[١٣و]

ثم إن العبد المذنب الغريق في بحار الخطيئات والحريق في نار السيئات، وإن كان له التضرع والاستدعاء والاعتذار والاستغفار مما يعد في ظاهر الحال من سوء الأدب إلا أن حكم التخلق بأخلاق الرب ليستدعي العفو والإجابة؛ لأن الله تعالى قال: ﴿ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ﴾ [غافر، ٤٠ / ٦٠] وإن جميع الأنبياء والمرسلين وزمرة مشايخ المتقدمين والمتأخرين على أن تضرع العبد وشكواه إلى الله تعالى في البلوى مما يحب ويرضى، كما قال مولانا قدس سره:

٨ في المخطوط: صاف.

٩ في المخطوط: مولاي.

١٠ كُتِبَ تحت هذه الكلمة "قويا".

١١ كُتِبَ تحت هذه الكلمة «محكما».

بيت

نالم ايراناله ها خوش آيدش از دو عالم ناله و غم بايدش

ای جهان كهنه را تو جان نو از تن بی جان و دل افغان شنو^{۱۲}

وقد ذكر الشيخ العربي قدس سره^{۱۳} أن الله تعالى إنما ابتلى عبده ليسأله ورفع عنه، فلذلك توجهنا إلى رفيع بابك وقصدنا على عالي جنابك والتمسنا من كريم / أطفائك وعميم إعطائك [۱۳ظ] أن تعرض أحوالي الضعيفة على ذلك الجناب وترجينا أن ينظر بعين اللطف والمرحمة ويلحظ بنظر الإنصاف والشفقة، ولا زال جنابكم من الكرم والمروة والرحمة على كافة الأنام، بحرمة محمد وأصحابه العظام عليهم أفضل الصلوات وأكمل السلام، من الله السلام.

الحمد لله على التمام بعون الله الملك اللطيف العلام، على يد عبده الفقير أضعف الأنام مصطفى الرشدي أرشده الله واصطفاه بحرمة حبيبه ومصطفاه، عفا عنه وعافاه، ورحم الله له ولوالديه مع الأسلاف والأخلاف. سنة ۱۲۶۳.

۱۲ البيتان لمولانا وقد وردا غير متتابعين في المجلد الأول من المثنوي. ترجمة البيتين: سائن (أصدر الأئين) لأنه يحلو له سماع أنيني، (المعشو) يحب سماع أنين وصرخات وآهات العاشق = الله سبحانه وتعالى يحب سماع دعاء عباده، فهو لا يريد شيئاً من أحد سوى الأئين والتعبير عن الألم والشوق. أنت روح العالم القديم ومنك يستمد الروح والحياة، فاسمع لآهات هذا الجسم الخالي من الروح والقلب (آهات الإنسان المخلوق من التراب) في الهامش: محيي الدين عربي قدس سره حضرتلرنيك بادشاهلره يازدقلري نامه در. قد وقعت حاجتي إلى الله تعالى، فإن أعطيته فالمعطي هو الله فأنت مشكور، فإن منعته فالمانع هو الله فأنت معذور.

Kaynakça

Buhârî, Muhammed b. İsmâil. *el-Câmi'u's-Sahîb*. İstanbul, 1992.

Özel, Mustafa. "Şeyhülislâm Esad Efendi'nin Âyetü'l-Kürsî Tefsiri". *İslâm Araştırmaları Dergisi* 10 (2003), 81-106.

----- "Nahl/16 Sûresinin 90. Ayetinin Tefsiri". *Cumhuriyet Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 10/2 (2006), 135-147.

Müslim, Ebü'l-Hüseyn Müslim b. Haccâc el-Kuşeyrî. *el-Câmi'u's-Sahîb*. İstanbul, 1992.

A Critical Edition of Muṣṭafā Rushdī's Quranic Exegesis on Şūra al-Naḥl, Āya 90

by Prof. Dr. Mustafa ÖZEL

In Islamic history, Muslim scholars have interpreted the Quran from many different aspects. Most of the books on *tafsīr* (Quranic exegesis) are in the form of 'complete' *tafsīrs*, i.e. from Şūra al-Fātiḥa, the first chapter of the Quran, to Şūra al-Nas, the last chapter. Besides, there are also other commentaries on specially distinct chapters and passages in the Quran. One of the most interpreted passages is the renowned *Āya al-Kursī* in Şūra al-Baqara. Another one is Şūra al-Naḥl, Āya 90.

This study examines one of four separate works written on Şūra al-Naḥl, Āya 90. All of the works are located in different libraries and remain in manuscript form. One of these treatises includes Muṣṭafā Rushdī's commentary. Only one known manuscript of the treatise is extant and is registered in the Süleymaniye Library under the name *Tafsīr Āya Inna Allāh Ya'muru bi'l-'Adl wa al-Iḥsān*. In this treatise, written in Arabic, the author mentions the names of three scholars as his sources: Qāḍī Bayḍāwī, Rūmī and Ibn al-'Arabī.

This study consists of two sections. In the first section, I provide general information about commentaries on the specially distinct passages of the Quran that were written in classical times as well as in the present. Unfortunately, we find no substantial information about the life of the author. Rushdī seems to have lived during the time of the Ottoman Sultan Bayazid II. A list of his works can be found in the first page of the small corpus, which also contains all the treatises he wrote. In the second section of this study is where I present a critically edited version of the manuscript.

As for Rushdī's commentary, it consists of an introduction and two sections. The author in the introduction writes that, "The universal order depends on the order of humankind. Matters of humankind are not regulated other than by

politics. Politics is not sensible except through leadership (*riyāsa*). Presidency is not actualized with the exception of wisdom (*dirāya*) and piety (*diyāna*). Because, without them, governorship and patronage (*siyāna*) remain incomplete.” Following these literary phrases, Rushdī praises the Sultan by saying that, “Sultan Bayazid Khan is the Son of the Sultans.”

In the first section of the commentary, Rushdī interprets all the words and expressions in the passage one by one. At the end, he says that all these are in accord with the juristic scholars and other exegetical commentators. This section is considerably short as compared with the later section. Rushdī starts the second section with the statement, “According to *Ahl al-ishāra* from amongst experts and specialists,” which is in reference to Sufi scholars who interpreted the Quran beyond its exoteric meaning, i.e. *tafsīr bi'l-ishāra*. He implies that he will interpret the passage from an esoteric standpoint, unlike the interpretations of the jurists and other scholars from *Ahl al-zāhir* who pursue its literal meanings. Rushdī then mentions “three positions” of a ruler (*mālik*) as, “the things between himself and his desires (*nafs*),” “the things between himself and his people”, and “the things between himself and Allah.” Afterwards, he treats these topics in three small chapters. He explains the terms from the ruler’s point of view in the first one, from the people’s point of view in the second, and from Allah’s point of view in the last one. Towards the end of the treatise, he excerpts from Jalāl al-Dīn al-Rūmī and Muḥyī al-Dīn ibn al-‘Arabī. The commentary ends with a supplication to Allah. Muṣṭafā Rushdī has four other works besides this treatise on *tafsīr* which are as follows:

1- *Faḍāil-i Shūra*. Istanbul: Süleymaniye Library, located in Hasan Husnu Pasha Collection, 648, 4a.

2- *Nāma-i Tablighiyya*. Istanbul: Süleymaniye Library, located in Hasan Husnu Pasha Collection, 648, 1b.

3- *Tuhfa al-Mulūk wa al-Şalātīn*: Istanbul: Süleymaniye Library, located in Hasan Husnu Pasha Collection, 648, 16-88.

4- *Al-Āyat al-Dālla ‘alā Ādam Jawāz Muwāla al-Kuffār wa al-Naby ‘anbu*. Istanbul: Süleymaniye Library, located in Hasan Husnu Pasha Collection, 648, 4b.

Keywords: Tafsīr, Muṣṭafā Rushdī, Critical Edition, Şūra al-Naḥl, Āya 90.